

*Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique
Université Belhadj Bouchaib –Ain Temouchent –
Faculté des lettres, langues et sciences sociales
Département des lettres et langues française*



**Mémoire de fin d'étude en vue d'obtention de master
En : langue française
Spécialité : science du langage**

**Caractéristiques sociolinguistiques
des chansons rap de Soolking
(2020/2023). Contact des langues et
particularités linguistiques.**

Présenté par l'étudiant

Habi Roumaissa

Sous la direction de

Pr. Mme : MERBOUH.

Membres du jury

Nom et Prénom

Grade

Mme. Amouri Nour El Houda

Président

Pr. MERBOUH. Hadjer

Encadrant

Dr. BAHRI Souad

Examinatrice.

Année universitaire : 2023/2024

Dédicace :

A mon père Bekkaï et ma mère Samia, pour votre amour inconditionnel et votre soutien constant qui m'ont toujours inspiré.

A ma Sœur Achouak et mon frère Boumediene, pour votre complicité et votre encouragement sans faille.

A mes grands-parents, pour vos précieux conseils et votre tendresse.

A tous mes tantes et oncles, pour votre bienveillance et votre aide précieuse sans oublier ma tante Amina et ses enfants qui sont loin de moi, j'ai toujours souhaité que tu sois avec moi, mais tes contacts avec moi n'ont pas pris fin, merci ma tante et je t'aime.

A mes amis notamment (Sihem, Halima, Hadil, Rababe, Rihabe, Zahira, Hind, et Chaïmaa, Jihene, Marwa, Hanane), même ceux que je n'ai pas mentionnées merci pour vos encouragements et les moments partagés qui ont enrichi ma vie.

A mes enseignants, pour votre patience, votre dévouement et votre sagesse qui ont guidé mon parcours.

A mes cousins, et cousine sans oublier ma grande famille HABI, GHARBI, BEN SALAH merci pour votre présence dans ma vie, vos présences ma suffit.

Ce mémoire est le fruit de votre aide et votre soutien. Merci infiniment.

-Roumaïssa.

Remerciement :

Je remercie tout d'abord Allah pour m'avoir accordé la santé, la force et la sagesse nécessaire à l'accomplissement de ce mémoire.

Je tiens à exprimer ma profonde reconnaissance et ma gratitude à mon encadrante de cette recherche M. MARBOUH Hadjer, pour son encadrement de grande qualité, ses précieux conseils, son expertise et son soutien constant tout au long de la réalisation de ce travail.

Je suis très reconnaissant envers les membres du jury qui ont accepté d'évaluer mon travail. Je les remercie sincèrement pour le temps qu'ils y ont consacré et pour leurs remarques qui me seront précieuses pour poursuivre mes réflexions.

Je souhaite exprimer ma gratitude envers l'ensemble des professeurs et intervenants qui ont contribué à ma formation au cours de ces deux années de Master. Leurs enseignements et leur passion pour la recherche ont été une source d'inspiration et de motivation tout au long de mon parcours.

Je tiens à remercier chaleureusement ma famille et mes amis pour leur soutien indéfectible et leurs encouragements durant cette période intense de rédaction. Leur présence et leur écoute ont été un véritable réconfort.

Introduction Générale

Introduction générale

Le rap est une création personnelle, une forme d'expression musicale et artistique. Il véhicule un message social significatif. Pour transmettre ce message, les rappeurs utilisent souvent plusieurs langues, en les mélangeant pour diverses raisons.

Cette forme d'expression musicale et artistique se manifeste à travers des textes, qui sont souvent structurés en une introduction, des couplets, un refrain, un pont et une fin. Elle reflète une pratique linguistique riche, variée et plurilingue. Il s'agit également, d'une pratique artistique sociale. La sociolinguistique étudie ce genre musical en considérant ses particularités linguistiques et de discours véhiculant souvent un message.

Le paysage linguistique en Algérie est caractérisé par l'utilisation simultanée de plusieurs langues dans divers contextes : l'arabe standard et dialectal, le berbère, le français, l'anglais, l'espagnol ... etc. Cette diversité linguistique donne lieu à différentes formes de contact de langues dans le langage des jeunes Algériens, produisant une langue parlée composée de mots empruntés à différentes langues, selon Marie VIROLLE : « *le mouvement rap de l'Algérie est sans doute le plus important du monde arabe et du monde musulman quantitativement mais aussi qualitativement. (...). Ce genre musical est devenu l'expression favorite de la jeunesse, notamment urbaine.* »¹ (VIROLLE, 2004 : 01).

Nous remarquons que le rap algérien se distingue par son contexte unique de plurilinguisme. Les artistes ayant grandi en Algérie intègrent diverses langues dans leurs chansons, créant un riche mélange culturel, linguistique et identitaire.

Dans la présente recherche, nous nous intéressons aux chansons de Soolking qui est un rappeur algérien très populaire. Nous avons choisi d'analyser ses chansons en raison de son succès ces dernières années et de l'intérêt.

Particulier que ses textes présentent du point de vue de la sociolinguistique générale et urbaine.

Le choix de ce thème et des chansons de ce rappeur a été motivé par les constats suivants :

¹VIROLLE. M.2004 « de quelques usages du français dans le rap algérien »

Introduction générale

En premier lieu, étudier le contact des langues dans le rap révèle l'importance de la diversité linguistique et culturelle.

En deuxième lieu, des artistes comme Soolking enrichissent le paysage musical en exprimant des identités complexes. Cette analyse aide à comprendre l'interaction entre les langues et les cultures, ainsi que leur impact sur le public.

L'objectif de notre étude est d'explorer comment le mélange de langues dans le rap permet aux artistes d'exprimer différents phénomènes sociaux et culturels complexes. Nous cherchons à analyser cette diversité linguistique afin de tenter de comprendre comment les paroles enrichissent la chanson rap.

Cette recherche est intitulé « *caractéristiques sociolinguistiques des chansons rap de Soolking (2020/2023). Contact des langues et particularités linguistiques* », elle pose la question suivante :

- Quelles caractéristiques sociolinguistiques marquent les chansons rap de Soolking (2020/2023) ?

A partir de cette problématique, nous avons pu établir les hypothèses suivantes :

- Les chansons du rappeur recourent au mélange entre plusieurs langues et emploient différents procédés linguistiques
- Différents contacts de langues caractérisent et marquent les chansons de rap de Soolking.

Méthodologie du travail :

Notre analyse se divise en deux sections. La première section c'est la partie théorique qui s'intitule « *Plurilinguisme et chanson rap : éléments théoriques et contextuels* », dans le premier chapitre, nous débutons par une présentation de la situation sociolinguistique en Algérie. Ensuite, nous abordons brièvement le bilinguisme et le plurilinguisme. Nous définissons également ce qu'est une chanson de rap ainsi que le terme « rap », en nous penchant sur son l'histoire et l'évolution de rap.

Ensuite, nous définissons plusieurs concepts de base tels que le contact des langues (l'alternance codique et ses types, l'emprunt, l'interférence, ...), pour conclure ce chapitre, nous analysons brièvement chaque chanson en examinant la date de publication, les thèmes abordés, les langues utilisées, et d'autres aspects pertinents.

Introduction générale

La deuxième partie pratique qui s'intitule « *Le corpus des chansons de Soolking : analyse sociolinguistique et discussion des résultats* » se concentre sur la présentation de notre corpus et la biographie du rappeur Soolking. A travers cette analyse nous examinons les processus linguistiques et les différentes langues utilisées dans les textes de Soolking (l'alternance codique, emprunt, argot, verlan, connotation, abréviation), afin de confirmer ou infirmer nos hypothèses.

Chapitre I

Plurilinguisme et chanson rap élément théorique et contextuels

Introduction

L'histoire de l'Algérie s'inscrit dans le cadre plus vaste de l'histoire de l'Afrique du Nord, et plus particulièrement du Maghreb, en raison de sa situation géographique stratégique. Cette richesse géographique et historique fait de l'Algérie un pays plurilingue fortement marqué par les contacts des langues. Dans le Chapitre de ce mémoire, nous allons exposer les grandes lignes contextuelles et théoriques de la réalité sociolinguistique en Algérie, et du contact des langues. Nous allons également présenter les particularité de la chanson Rap qui constitue l'objet de recherche de ce mémoire.

1- La sociolinguistique en Algérie

Notre recherche se focalise sur l'interaction linguistique dans les zones urbaines, relevant ainsi du domaine de la sociolinguistique. Cette branche des sciences du langage s'intéresse aux variations linguistiques dans des contextes sociaux :

« La sociolinguistique est l'étude des caractéristiques des variétés Linguistique, des caractéristiques de leur fonction et des caractéristiques de leurs locuteurs, en considérant que ces trois facteurs agissent sans l'un sur l'autre, changent et se modifient mutuellement au sein d'une Communauté linguistique » (Fishman, 1971 : 20)².

La sociolinguistique est la discipline qui étudie « *la structure de l'évolution du langage au sein du contexte social formé par la communauté linguistique.* » (Labov, 1976)³, elle se concentre sur l'analyse des relations entre les transformations linguistiques et les évolutions sociales, représentant ainsi une branche actuelle de la linguistique. Son objectif est d'analyser la langue dans le cadre social.

La situation linguistique de chaque pays est une réalité complexe et variable. En Algérie, elle s'est caractérisée par deux périodes distinctes : la période précoloniale où l'arabe classique, associé à l'islam et au Coran, était largement répandu, et la période postindépendance à partir de 1962 jusqu'à nos jours. Sous la colonisation, la France a favorisé l'usage exclusif du français, négligeant ainsi les autres langues présentes en Algérie.

² FISHMAN, J. 1971 Sociolinguistique, Paris, Nathan et Bruxelles, Labor.

³ LABOV, W. 1976, Sociolinguistique, Paris, Minuit.

Le plurilinguisme se réfère à l'usage de multiples langues au sein d'une même communauté, en fonction des besoins de communication. Lorsqu'une variété de langues est employée pour différentes formes de communication, on qualifie la communauté de plurilingue. Jean Pierre Cuq a défini le plurilinguisme comme la : « *capacité de l'individu d'employer à bon escient plusieurs variétés linguistique.* » (CUQ, 2003 : 193).⁴

En Algérie, coexistent plusieurs langues, la langue maternelle (arabe algérienne ou berbère) et le français comme langue second ou étrangère. L'arabe standard est une langue officielle (langues scolaires et administratives), l'anglais et l'espagnol ou l'Italien sont des langues étrangères aussi présentent dans le paysage linguistique algérien. Par conséquent, en raison de la présence de plusieurs langues, on peut dire que l'Algérie est un pays plurilingue.

2- Définition de quelques concepts de base

2.1 Contact des langues

« Il y a à la surface du globe entre 4 et 5000 langues différentes et environ 150 pays. Un calcul simple nous montre qu'il y aurait théoriquement environ 30 langues par pays, et si la réalité n'est pas à ce point systématique (certains pays comptent moins de langues, d'autres beaucoup plus), il n'en demeure pas moins que le monde est plurilingue en chacun de ses points et que les communautés linguistiques de côtoient, se superposent sans cesse »⁵ (Calvet, 1993 : 23).

Le contact de langue est l'un des principaux objets d'étude de la sociolinguistique. Nous parlons de ce phénomène lorsqu'un individu utilise simultanément deux ou plusieurs systèmes linguistiques. Ce concept est apparu pour la première fois avec WEINREICH (1953) dans son ouvrage « langage in contact ».

Pour WEINREICH discute sur le terme :

⁴ CUQ, j. (2003), Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et second, Paris, CLE international.

⁵ (Calvet, 1993 : 23)

« *Le contact de langue inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagiers d'un individu. Le contact de langue réfère en fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue* »⁶.

De cette citation nous comprenons que WEINREICHE expose l'idée que le contact de langue se produit lorsque deux langues coexistent et influencent le comportement linguistique d'un individu. Cela se réfère au fonctionnement psycholinguistique des individus qui maîtrisent plusieurs langues, c'est-à-dire les individus bilingues. En d'autres termes, le contact de langue se produit lorsque des personnes utilisent simultanément deux langues ou plus dans leurs interactions quotidiennes, ce qui peut influencer leur façon de s'exprimer et de comprendre les langues impliquées.

J, DUBOIS propose la définition dans son dictionnaire linguistique Contact des langues : « *Le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux langues* »⁷ (DUBOIS, 1973 ; 119).

2.2 (Bi) plurilinguisme

Le bilinguisme et le plurilinguisme sont des phénomènes qui émergent du contact entre différentes langues, permettant ainsi à un individu ou à une communauté de communiquer dans divers contextes linguistiques.. Dans le Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage Dubois a défini ce terme comme suite : « *le bilinguisme est la situation linguistique dans les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux et les situations deux langues différents laquelle.* »⁸

Certains linguistes considèrent que le bilinguisme ne nécessite pas une maîtrise parfaite des langues, mais plutôt la capacité de comprendre, parler et écrire certains mots ou expressions dans une autre langue.,Ludi.G confirme que :

« *Etre bilingue signifie, entres autres, être capable de passer d'une langue à l'autre dans de nombreuses situations, si cela est possible ou nécessaire, même avec une compétence asymétrique. C'est-à-dire que bilingue doit interpréter chaque*

⁶WEINREICHE (1953)

⁷(J, DUBOIS, 1973 ; 119)

⁸J, Dubois, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage (Français) relié-31 janvier 1994

situation de communication en vue de déterminer laquelle ou lesquelles des variétés qu'il maîtrise est ou sont approprié c'est le choix de langue »⁹

2.3 L'alternance codique

L'alternance codique est un phénomène linguistique où les locuteurs utilisent alternativement deux langues ou plus dans une même conversation ou même phrase et chaque langue a ses règles particulières, Valds-Faillis affirme que : « l'alternance codique est le fait d'alterner deux langue au niveau du mot, de la locution, de la proposition ou de la phrase » . Cette définition prend en compte d'autres unités linguistiques en plus du mot, telles que la "locution", la "proposition" ou même la "phrase" dans son intégralité. Gumperz, le locuteur et l'initiateur principal des recherches sur ce phénomène, confirme cette idée « *L'alternance codique repose sur la juxtaposition de ce que consciemment ou non, les locuteurs doivent traiter comme des chaînes formés selon les règles internes de deux systèmes grammaticaux distincts* »¹⁰ .

L'alternance codique, également connue sous le nom de code-switching, résulte du contact entre les langues et des études sur le bilinguisme, également connu sous le nom de mélange des codes. Dans la même situation, l'individu utilise deux ou plusieurs langues distinctes.

Calvet L-J définit l'alternance codique dans son ouvrage qui s'appelle « la sociolinguistique » comme : « *lorsque un individu est confronté à deux langues qu'il utilise pour à tous à tour. Il arrive qu'il produit des « énoncés bilingues(...). Il s'agit de collage* »¹¹ .

2.3.1 Les type de l'alternance codique

a) L'alternance codique inter-phrastique

Sont des passages d'une langue à l'autre à la frontière de la phrase ou de l'énoncé. Il s'agit donc d'une alternance de langues au niveau d'unités plus longues, de phrases ou de fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs.

⁹Ludi.G, *ibid*, p. 131-132

¹⁰(Gumperz, 1989 : 46)

¹¹Calvet. J, la sociolinguistique, ED, P.UF, 1996, p.23

b) *L'alternance codique intra-phrastique*

Sont des passages dans lesquelles deux langues sont employées dans la même phrase, ou dans le même énoncé

c) *L'alternance codique extra-phrastique*

Seront considérées comme des alternances extra-phrastiques l'insertion dans la phrase d'expressions idiomatiques, de formes figées, d'interjections, pouvant être insérées à n'importe quel point de la phrase¹².

2.4 L'emprunt

MOREAU (1997) a donné la définition de l'emprunt comme : « *un emprunt est un mot, un phénomène ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunté à une autre langue, sans le traduire* »¹³. (MOREAU 1997 : 54)

Lorsque l'on parle de « contact de langue », on fait référence à un phénomène sociolinguistique majeur dit l'emprunt. Ce processus consiste à prendre un élément linguistique d'une langue (A) pour l'intégrer dans une autre langue (B).

Dans notre corpus sélectionné, nous avons identifié des emprunts de l'anglais, de l'arabe, et de l'espagnol dans les chansons étudiées.

2.5 L'interférence

L'interférence est un phénomène linguistique où les structures grammaticales, les mots ou les prononciations d'une langue influencent ou perturbent la production d'une autre langue. Cela peut se produire lorsqu'une personne bilingue utilise une langue qu'elle maîtrise moins pour s'exprimer dans une autre langue.

Selon WEINREICHE (1963) : « *le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du*

¹²Cours N°1 de l'enseignante : LOUIS Zakia (contact des langues et inter-culturalité)
<http://learn.univsba.dz/pluginfile.php/64969/course/summary/contact%20de%20langue%20et%20interculturalit%C3%A9.pdf> (consulté le 10-05-2024).

¹³MOREAU M.L (1997 : 54).

« système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.) »¹⁴.

2.6 L'argot

La définition de l'argot c'est une langue destinée à une communauté restreinte, n'est pas utilisé par tous les gens, construit sans normes, ni règles respectées, il est défini par plusieurs chercheurs tels que RIVHLET, CHRISTOPHE MOREAU, et autres : « *L'argot est le langage des gueux et des coupeurs de bourse, qui s'explique d'une manière qui n'est pas intelligible qu'à ceux de leur capable.* »¹⁵ (RICHLET, dictionnaire, 1960). Il regroupe plusieurs types : « *l'argot français contemporain* », « *javanais* », « *l'argot scolaire* », « *l'argot parisien* », « *le verlan* »...etc.

Autrement dit, l'argot est « Un langage ou vocabulaire particulier qui se crée à l'intérieur de groupes sociaux ou socio-professionnels déterminés, et par lequel l'individu affiche son appartenance au groupe et se distingue de la masse des sujets parlants » (argot, CNRTL).

L'argot est utilisé pour dissimuler des activités illégales. Son rôle est de crypter et dissimuler le sens des mots pour que les novices ne puissent pas en comprendre la signification et le message transmis. On peut dire qu'il s'agit d'un moyen de communication implicite.

2.7 Le verlan

Le verlan est un phénomène linguistique apparu au moyen-âge et est considéré comme l'inversion des syllabes , « L'une des plus anciennes langagières française, on retrouve les premières traces sous Henri IV... »¹⁶

Cela signifie que le verlan désormais considéré comme un phénomène sociolinguistique majeur, se manifestant par une manipulation explicite de la langue française.

¹⁴ Cité par IKHLEF Omar « La chanson algérienne contemporaine : Variations sociolinguistique et littéraires ». Thèse de doctorat de la communauté, université Grenoble alpes, 2018, p.72

¹⁵RICHLET, dictionnaire, 1960).

¹⁶Merle, Pierre, Argot, Verlan et tchatte P49.

Selon le dictionnaire, le verlan consiste à inverser les syllabes d'un mot pour créer une variation. Par exemple, « bylka » devient « kabyle » et « zarbi » devient « bizarre ».

Cependant, cette inversion doit souvent être adaptée à la structure morphologique de la langue sous-jacente, ce qui peut entraîner des modifications du processus d'apprentissage.

Le verlan est un argot conventionnel consistant à traverser les syllabes de certains mots comme « laisse béton » par « laisse tomber », le mot « tromé » qui signifie « métro » et ripou pour le mot « pourri »¹⁷ etc.

2.8 La connotation

La connotation est la signification ou l'association émotionnelle, sociale, ou culturelle supplémentaire qu'un mot, une expression ou symbole peut avoir au-delà de sa définition littérale. Cela peut être positif, négatif ou neutre, souvent en fonction du contexte, de l'expérience personnelle et de la culture.

2.9 L'abréviation

L'abréviation, c'est la suppression de lettres dans un mot pour écrire plus vite ou prendre moins de place. L'abréviation désigne aussi le mot ainsi abrégé¹⁸.

3- La chanson de rap

C'est un mouvement culturel et musical né du hip-hop, émergé dans les quartiers défavorisés des États-Unis au début des années 1970.

¹⁷Dictionnaire Le Robert de la langue française, 2008, P2694.

¹⁸Lapassade, G et Rousselot, PH, 1990, Le rap ou la fureur de dire, Paris, Editions Loris Talmart, p.4

4- Définition du rap

Le mot "rap" trouve son origine dans l'argot anglo-américain, signifiant "discussion" ou "échange verbal".

Le rap définit comme suit : « *pendant plusieurs années, le rap n'a pu évoluer qu'en se mêlant à d'autres genres musicaux : soul, funk, hard, rock, folk, jazz, etc. La fin des années quatre-vingt-dix est cependant marqué par l'émergence d'artistes ingénieux (company flow, wu-tang clan, dilatedpeapoles) qui lui insufflent une inspiration créatrice rénovatrice. L'accès à de nouveaux outils de travail (logiciels toujours plus perfectionnés, tels que samplers et séquenceurs) offre des possibilités techniques et artistiques jusque-là inédites aux artistes de la communauté hip-hop, notamment les disc-jockeys (D.J), qui distillent des sonorités, des rythmes et des mélodies auparavant imperméables aux rappeurs* ». ¹⁹

Cette citation fournit des informations détaillées sur le genre musical qui a surgi aux États-Unis dès le début des années 1970, principalement dans les quartiers pauvres de New York. Comme Calvet le définit « *frapper à petits coups rapides et sec, ce qui évoque une forme de rythme, mais le même mot a pris en argot américain le sens de bavarder et le rap est précisément une forme de bavardage sur fond rythmique.* » (Calvet, 1994 ; 271).

Le rap incarne une forme contemporaine et urbaine de poésie orale, mettant en avant l'improvisation et l'adoption des langages de la rue. L'accent n'est pas seulement mis sur la création de phrases élaborées, mais surtout sur la connexion émotionnelle avec le public pour une meilleure compréhension.

¹⁹ MILON cité par LAKHNECHE Chaima. Etude Sociolinguistique des textes de chanson de Rap Algérien (Cas les chansons de Soolking). Mémoire de master, université de Biskra, 2019-2020, p.27_28.

5- L'histoire de rap

Le rap est un genre musical et une forme d'expression vocale affiliée à la culture hip-hop, émergea dans les quartiers défavorisés des États-Unis au milieu des années 1970. Il se caractérise généralement par des couplets rimés séparés par des refrains, accompagnés de divers rythmes tels que le beat, le scratching et l'échantillonnage. Avec des influences tirées de genres musicaux variés comme le reggae, le blues et le jazz, le rap gagna progressivement en popularité tout au long des années 1980.

Rap semble au premier abord se rapprocher de la culture africaine. Le chant scandé du MC évoque en effet le griot, poète et musicien qui chronique la vie quotidienne ou est invité à chanter lors des célébrations (par exemple un mariage). De même, le retour à une musique essentiellement basée sur le rythme plus que sur la mélodie ramène aux polyrythmies de percussions africaines. Aussi une grande partie des premiers DJ et MC était d'origine jamaïcaine. Les Sound system jamaïcains, et la pratique du talk-over, ont donc eu un rôle dans l'apparition du rap dans les ghettos Noirs américains. Malgré cela, d'autres ont aussi évoqués la possibilité d'une origine occidentale de cette expression, en prenant l'exemple des troubadours pour appuyer leur thèse. (Peut-être d'origine brésilienne à la même époque de la capoeira (music, chant, dance-combat) contre l'esclavagisme.²⁰

6- L'évolution du rap

Le rap est intégré à l'ensemble du mouvement hip-hop, englobant un style vestimentaire, des mouvements de danse, un langage spécifique, un mode de vie et une mentalité urbaine. Ces éléments se manifestent également à travers le choix des pseudonymes des artistes et des noms de groupes, tous reflétant cette attitude caractéristique.

²⁰(Artiste audio)<https://artisteaudio.fr/histoire-du-rap/#:~:text=Le%20rap%20est%20un%20genre,beat%2C%20scratching%2C%20%20C3%A9chantillonnage>). (Consulté le 02/05/2024).

Chapitre I : Plurilinguisme et chanson rap élément théorique et contextuels

Le rap a fait ses premiers pas sur la scène commerciale au début des années 80, avec des groupes emblématiques tels que Sugarhill Gang (Rapper's Delight) et Grandmaster Flash (The Message). Son expansion a été catalysée par des figures influentes comme Afrika Bambaataa, au cœur du mouvement hip-hop. Au cours des années 80 et 90, le rap s'est imposé sur la scène musicale américaine, représenté par des groupes issus de différentes communautés, qu'ils soient noirs (RUN DMC), blancs (Beastie Boys) ou latino-américains (TuffCrew). Sous leurs influences, le rap a adopté des approches variées, allant d'une tonalité plus festive et musicale avec des groupes comme De La Soul et Jungle Brothers, à des messages plus engagés et révolutionnaires portés par des artistes comme Public Enemy et X-Clan.

Selon Lapassade et Rousselot :

« Les débuts du rap dans l'industrie du disque sont ceux des musiques de bals populaires. C'est aux discothèques que le rap doit ses premiers succès ». C'est à partir de 1982 que le rap (américain) se radicalise, et les textes commencent à dénoncer de manière crue la problématique raciale aux Etats-Unis. Même plus tard, quand le rap évoluera vers d'autres tendances plus « lyriques », cette dénonciation, un de ses traits distinctif, continuera à aller de pair avec « le curieux mélange de danse et de politique ».²¹

Voici exposé brièvement des détails des chansons rap de l'artiste Soolking (chansons parues entre 2020 et 2023) constituant le corpus de notre recherche.

7- Présentation des chansons :

La chanson « Fiesta » :

Cette chanson est la cinquième chanson dans l'album « Sans visa », a été publiée le 31 Mai 2022, elle possède 3 369 138 vues, 40K j'aime, et 1,8K commentaires et elle contient 36 vers. La chanson Fiesta a été écrite par

²¹Lapassade, G et Rousselot, PH, 1990, Le rap ou la fureur de dire, Paris, Editions Loris Talmart, p.4

Soolking et produit par DIAS. Nous avons sélectionné les paroles sur ce site : <https://genius.com/Soolking-maria-lyrics/q/writer>²².

Les langues utilisées dans cette chanson sont : Français, Arabe, et les thèmes abordés sont : l'amitié, la vie, l'amour, le succès, et la joie.

La chanson « Maria » :

Cette chanson est la neuvième chanson dans l'album « Sans Visa », elle a été publiée le 27 Mai 2022, elle possède 11 005 892 vues, 54K j'aime, et 1,9K commentaires et elle contient 39 vers. Elle a été écrite par Soolking et produite par FLORIAN Rossi. Nous avons sélectionné cette chanson sur ce site : <https://genius.com/Soolking-maria-lyrics/q/writer>²³.

Les langues utilisées dans la chanson Maria sont : « Français, Arabe, Italien », et les thèmes abordés sont : « L'amour, La passion, La séduction, La sensualité ».

La chanson « yalbahri » :

« yalbahri » est la douzième chanson dans l'album Sans visa, elle a été sortie 13 Mai 2022 elle fait l'objet de 23 195 108 vues, 152K j'aime, 3,3K commentaires, et elle contient 41 vers. Elle a été écrite par Soolking et produite par ChéfiChaffai et TOTO Beats. Nous avons sélectionnés les paroles par ce site : <https://genius.com/Soolking-ya-ibahri-lyrics>²⁴.

Les langues utilisées dans cette chanson sont : « Français, Arabe », et les thèmes abordés sont : La liberté, L'amour perdu, Les douleurs, La souffrance, La nostalgie.

La chanson « Sans visa » :

Cette chanson est la treizième chanson dans l'album studio solo du rappeur algérien Soolking et produit par ChiféChaffai et Zino. Elle a été

²²<https://genius.com/Soolking-maria-lyrics/q/writer>.

²³<https://genius.com/Soolking-maria-lyrics/q/writer>

²⁴<https://genius.com/Soolking-ya-ibahri-lyrics>.

publié le 27 Mai 2022, elle fait l'objet de 29 074 532 vues, 16,3k j'aime, et 3,7K commentaires, et elle contient 57 vers.

Les langues utilisées dans cette chanson sont : Français, Arabe, Espagnol. Nous avons sélectionné les paroles sur ce site : <https://genius.com/albums/Soolking/Sans-visa>²⁵. Les thèmes abordés dans cette chanson sont : « L'immigration, l'exil, difficulté à obtenir un visa pour voyager ».

La chanson « Monstre magnifique » :

Cette chanson est dix-septième chanson dans l'album « Sans visa », elle a été publiée le 31 Mai 2022, elle est écrite par soolking et produite par DIIAS elle possède de 1 416 516 vues, 18K j'aime, 532 commentaires, et elle contient 31 vers. Nous avons sélectionné la chanson sur le même site qu'avant : <https://genius.com/Soolking-maria-lyrics/q/writer>²⁶.

Les thèmes abordés dans cette chanson sont : « La lutte contre l'adversité, La résilience, La force intérieure, La persévérance ». Et les langues utilisées sont : « Français, Arabe, Espagnole, Anglais ».

La chanson « Good Summer » :

Cette chanson est la sixième chanson dans le même album de Soolking et produite par VOLUPTYK, elle est sortie le 31 Mai 2022. Elle fait l'objet de 1 136 199 vues, 20K j'aime, 692 commentaires, et elle contient 31 vers, nous avons choisi les paroles sur le même site : <https://genius.com/Soolking-maria-lyrics/q/writer>²⁷.

Les langues utilisées dans la chanson sont : Français, Arabe, Anglais, Espagnol. Et les thèmes abordés sont : « la trahison, la drogue ».

La chanson « Suavemente » :

²⁵<https://genius.com/albums/Soolking/Sans-visa>

²⁶<https://genius.com/Soolking-maria-lyrics/q/writer>

²⁷<https://genius.com/Soolking-maria-lyrics/q/writer>.

Cette chanson est la troisième dans le même album « Sans visa », écrit par « Soolking et Digital Nak », et produit par « VOLUPTYK & Scar Productions », elle possède 281 171 916 vues, et 1,6M j'aime, 36K commentaires, et elle contient 36 vers, nous avons adopté les paroles sur le même site : <https://genius.com/Soolking-maria-lyrics/q/writer>.²⁸

Les langues appliquées dans cette chanson sont : « Français, Arabe, Anglais, Espagnol, Italien », et les thèmes sont : « l'amour, la séduction, la sensualité ».

La chanson « Dangereuse » :

Cette chanson est la onzième chanson dans l'album « Vintage », produit par MB Prod, elle a été publiée le 20 Mars 2020, elle fait l'objet de 4 999 208 vues, 37K j'aime, et 618 commentaires, et elle contient 34 vers.

Les langues utilisées dans cette chanson sont : « Français, Arabe, Espagnol », et concernant les thèmes abordés sont : « La passion amoureuse, La dangerosité, L'attraction irrésistible envers une personne », nous avons choisi les paroles sur le même site sur Google <https://genius.com/Soolking-maria-lyrics/q/writer>.

La chanson « Billie Holiday » :

Cette chanson est la cinquième chanson de l'album « Vintage », elle est publiée le 20 Mars 2020, produit par Nass Brans, elle possède 2 389 386 vues, 26K j'aime, 723 commentaires, elle contient 43 vers, nous avons sélectionnés les paroles sur le même site : <https://genius.com/Soolking-maria-lyrics/q/writer>.

Les thèmes abordés dans cette chanson sont : « La lutte contre l'injustice, les défis de la vie quotidienne, l'aspiration à la liberté », et les langues utilisées sont : « Français, Arabe, Anglais ».

²⁸<https://genius.com/Soolking-maria-lyrics/q/writer>.

La chanson «Who's Bad» :

Cette chanson est la neuvième chanson de l'album « Vintage » de Soolking, produit par MB Prod, elle est été publié le 20 Mars 2020, elle fait l'objet de 2 353 459 vues, 24K j'aime, 695 commentaires, et elle contient 38 vers. Nous avons sélectionnés les paroles de cette chanson sur ce site : <https://genius.com/Soolking-maria-lyrics/q/writer>.

Les langues utilisées dans cette chanson sont : « Français, Arabe, Anglais », et les thèmes abordés sont : « la confiance en soi, la réussite, le pouvoir et l'affirmation de soi ».

Conclusion

Le rap originaire des quartiers populaires est une forme d'expression artistique privilégiée par la jeunesse algérienne, qui le perçoit comme un moyen de refléter leur réalité et les défis auxquels ils font face au quotidien.

Dans un premier temps, nous avons examiné la situation sociolinguistique en Algérie, puis nous avons abordé le thème du rap. Nous avons succinctement défini la musique rap, exploré le concept du rap, et esquissé un aperçu concis de son évolution historique.

Ensuite, nous avons approfondi la définition de certains concepts fondamentaux, notamment les conséquences des contacts des langues, le plurilinguisme en Algérie, l'alternance codique, l'emprunt linguistique, l'interférence linguistique, l'argot, le verlan, la connotation et l'abréviation.

Enfin, nous avons procédé à une analyse succincte des chansons abordées lors de notre discussion dans notre corpus.

Chapitre II

**Les chansons rap de Soolking, Analyse
sociolinguistique.**

Introduction

Dans ce chapitre, nous présentons le corpus de cette recherche qui est composé de dix chansons chantées par le rappeur algérien Soolking.

Ensuite, nous allons analyser les paroles des chansons du rappeur Soolking, qui sont des pratiques langagières spontanées des jeunes, nous mènerons une analyse sociolinguistique pour examiner les différentes formes de contact des langues dans ces chansons.

1- Présentation de rappeur

Soolking, de son vrai nom AbdraoufDerradji (nom personnel), surnom Soolking, né le 10 décembre 1989 à Bainem (Hammamet), au centre d'Alger, ayant grandi à Staouli, fils de batteur, il avait deux frères et une sœur, c'est un chanteur, rappeur, et ancien danseur algérien qui a dansé le crique, un chanteur qui a commencé la musique dès sa jeunesse à Alger pour arriver à la France.

Le nom artistique de Soolking contient deux mots « soul » et « king » qui signifie le roi de l'âme, est un personnage animé de « monga » dans l'équipe de "one piece".

En 2008, il est allé en France pour la première fois en tant que danseur donc, il a décidé de revenir à son pays. Dès son retour en Algérie, il intègre un groupe de rap algérien qui s'appelle « AFRICA JUNGLE » avec lequel il a sorti des albums.

Soolking mélange habilement les styles musicaux, allant du rap au reggae en passant par le pop et la musique orientale. Ses textes engagés abordent des thèmes variés tels que l'amour, la paix, l'unité ou encore les injustices sociales. Pour lui le fait de chanter est de mélanger tous ces styles, dans le corpus de cette recherche, nous allons essayer d'aborder ce mélange.

Soolking est aujourd'hui l'un des artistes très connus dans le monde entier, il a chanté avec plusieurs chanteurs tels que : Cheb Khale, Jul, Alonzo, Lacrime,

Soufiane, Yl, Maître Gims et l'Algérino, des chanteurs célèbres et connus dans le monde entier. Son pouvoir c'est que sort du squelette pour prendre les âmes des autres et pour cette raison il a nommé « soolking » le roi de l'âme.

2- Analyse sociolinguistique du corpus

2.1 Le corpus, présentation récapitulative

Nous avons sélectionné dix chansons, toutes avec des textes écrits par le rappeur Soolking, nous avons pu exporter les paroles sur le site.

Dans un premier temps, nous avons sélectionné ces chansons et essayé d'identifier des termes ou expressions qui se présentaient tantôt sous forme d'emprunt, tantôt sous forme d'alternance codique. Nous avons également analysés les différents phénomènes linguistiques tels que l'argot, le verlan, le code mixing, et le code switching.

Nous regroupons le corpus sous forme de tableaux pour faciliter l'analyse des chansons

Chapitre II : Les chansons rap de Soolking : Analyse sociolinguistique

Le titre de chanson :	Les thèmes abordés :	Les langues utilisées :
Fiesta	-L'amitié. -La vie. -L'amour. -Le succès. -La joie.	Le français L'arabe
Maria	-L'amour. -La passion. -La séduction. -La sensualité.	Le français L'arabe L'Italien (madremia)
Ya Lbahri	-La liberté. -L'amour perdu. -Les douleurs. -La souffrance. -La nostalgie.	Le français L'arabe
Sans visa	-L'immigration. -L'exil. -Difficulté à obtenir un visa pour voyager.	Le français L'arabe Espagnol

Chapitre II : Les chansons rap de Soolking : Analyse sociolinguistique

Monstre magnifique	-La lutte contre l'adversité. -La résilience. -La force intérieure. -La persévérance.	Le français L'arabe Espagnol Anglais
Good Summur	-La trahison. -La drogue.	Français Anglais Arabe Espagnol
Suavemente	-L'amour. -La séduction. -La sensualité.	Le français Espagnol Anglais. Arabe Italien
Dangereuse	-La passion amoureuse. -La dangerosité. -L'attraction irrésistible envers une personne.	Le français L'arabe Espagnol
Billie Holiday	-La lutte contre l'injustice. -Les défis de la vie quotidienne. -L'aspiration à la liberté.	Le français Anglais Arabe

Chapitre II : Les chansons rap de Soolking : Analyse sociolinguistique

Who's Bad	-La confiance en soi. -La réussite. -Le pouvoir et l'affirmation de soi.	Le français Anglais. Arabe.
-----------	---	-----------------------------------

Tableau 1 : progression thématique et pratique langagières dans les chansons

Après une analyse approfondie des chansons sélectionnées, nous avons formulé le titre de la chanson, l'artiste Soolking, les sujets abordés et les langues utilisés ont été mentionnés.

En réalisant ce tableau, nous avons remarqué que le chanteur utilisait plusieurs langues pour transmettre et diffuser son message.

Sur la base des sujets abordés, nous pouvons dire que ces thèmes musicaux sont ceux qui expliquent la vie quotidienne du rappeur.

Nous allons nous intéresser aux caractéristiques sociolinguistiques des chansons du corpus, Dans l'objectif de répondre à l'hypothèse n°2.

2.2 L'alternance codique :

Nous avons dit que notre corpus caractérisé par les échanges langagiers, c'est-à-dire l'utilisation de plusieurs langues dans une même chanson, cette propriété permet de produire une alternance des codes :

Chapitre II : Les chansons rap de Soolking : Analyse sociolinguistique

2-2-1 Analyse les alternances codiques dans les chansons

a- La chanson « fiesta » :

	Alternance codique :	Type d'alternance codique :
Français/ Arabe	<p>1-<i>Hbiba</i> t'es un missile mais tu michto<i>3aynani</i></p> <p>2-elle veut un rebeau comme moi, de <i>wahran</i>à <i>Annaba</i>.</p>	<p>1-Alternance codique intra-phrastique.</p> <p>2- Alternance codique intra-phrastique.</p>
Français / Anglais	1-le <i>single</i> est d'or	1-Alternance codique intra-phrastique.
Français / Espagnol	<p>1-Si on est là, c'est que c'est<i>la mala</i>.</p> <p>2-elle finit, fait halla,<i>la</i> <i>mixicana</i>.</p>	<p>1-Alternance codique intra-phrastique.</p> <p>2-Alternance codique intra-phrastique</p>

b- La chanson « Maria » :

	Alternance codique :	Type d'alternance codique :
Français / Arabe	1-et je pense à toi dans mon lit, nti li fi balikoulalayali.	1-Alternance codique intra-phrastique.
Français / Italienne	1-j'n'ai que toi et <i>madremia</i> .	1-Alternance codique intra-phrastique.

c- La chanson « yalbahri » :

	Alternance codique	Type d'alternance codique :
Français / Arabe	<p>1-rani ma9hor rani mahgor, hayeb allé sans retour.</p> <p>2- khoyala vie ce n'est pas facile.</p> <p>3-ils les ont déjà oublié yarayeh ta3ya w twali.</p> <p>4-c'est fini tu prends la mer c'est fini yalmoujawintarmini ?</p>	<p>1-Alternance codique intra-phrastique</p> <p>2-Alternance codique intra-phrastique.</p> <p>3-Alternance codique extra-phrastique.</p> <p>4-Alternance codique extra-phrastique.</p>

d- La chanson « sans visa » :

	Alternance codique	Type d'alternance codique :
Français / Arabe	<p>1-j'ai sacrifié toute ma vie au mazel.</p> <p>2-si t'es pas déter, ce n'est pas la peine, insha'Allah demain ça pais.</p> <p>3- j'fais ma place entre les piranhas, kikouna w kir ana.</p>	<p>1-Alternance codique intra-phrastique.</p> <p>2- Alternance codique extra-phrastique.</p> <p>3- Alternance codique extra-phrastique.</p>

Chapitre II : Les chansons rap de Soolking : Analyse sociolinguistique

Français / Espagnole	1-pas le temps pour faire <i>la mala</i> . 2- on va quitter <i>la calle</i> .	1-Alternance codique intra-phrastique. 2- Alternance codique intra-phrastique.
-----------------------------	--	---

e- La chanson « Monstre magnifique » :

	Alternance codique :	Type d'alternance codique :
Français / Arabe	1-mama <i>waldek</i> gentil garçon. 2- ils veulent notre mort <i>Allah yaster</i> .	1-Alternance codique intra-phrastique. 2- Alternance codique extra-phrastique.
Français / Anglais	1- <i>vibe</i> rai, <i>flow</i> américain.	1-Alternance codique intra-phrastique.
Français / Espagnole	1-on s'invente pas <i>devida</i> .	1-Alternance codique intra-phrastique.

f- La chanson « Good Summer » :

	Alternance codique :	Type d'alternance codique :
Français / Arabe	1-et la <i>douniame</i> fait si peur <i>wallah</i> .	1-Alternance codique extra-phrastique.
Français / Anglais	1- <i>I'm thug</i> Al Ahdath même les milliardaire.	1-Alternance codique intra-phrastique.

Chapitre II : Les chansons rap de Soolking : Analyse sociolinguistique

Français / Espagnole	1-à bord du bolide allemand, <i>adios mi hermanos.</i>	1-Alternance codique intra-phrastique.
-----------------------------	--	--

i- La chanson « Suavemente » :

	Alternance codique :	Type d'alternance codique :
Français / Arabe	1-quitter la galéreharagadans les rues d'Palerme. 2-j'vais arriver <i>ghirbachwiya.</i> 3-j'm'en fous <i>mel 3alamiya.</i>	1-Alternance codique intra-phrastique. 2-Alternance codique intra-phrastique. 3-Alternance codique intra-phrastique.
Français / Anglais	1-j'fais des <i>loves</i> , maintenant j'fais des <i>loves.</i>	1-Alternance codique intra-phrastique.
Français / Espagnole	1- <i>suavemente besame</i> sorte de la tesse et je mets plus les mains en l'air. 2-mama comment t'es <i>suave.</i>	1-Alternance codique intra-phrastique. 2-Alternance codique intra-phrastique.
Français / Italienne	1-oh <i>madremia</i> , j'vais arriver <i>ghirbachwiya.</i>	1-Alternance codique intra-phrastique.

g- La chanson “ dangereuse”:

	Alternance codique:	Type d’alternance codique
Français / Arabe	1-<i>doka 3awed tani</i>, j’peux la tenir.	1-Alternance codique intra-phrastique.
Français / Anglais	1- amour réel, je suis débordé<i>i’m sorry,</i> <i>i’m sorry,</i>	1-Alternance codique intra-phrastique.
Français / Espagnole	1-<i>senori,</i> <i>senori,</i>ohhdangereuse.	1-Alternance codique intra-phrastique.

h- La chanson “Billie Holiday”:

	Alternance codique:	Type d’alternance codique:
Français / Arabe	1-papa je suis un <i>rajel</i>. 2-je remercie mon Dieu<i>daymen</i>.	1-alternance codique intra-phrastique. 2-Alternance codique intra-phrastique.

Chapitre II : Les chansons rap de Soolking : Analyse sociolinguistique

Français / Anglais	<p>1-<i>Billie Holiday</i>, j'ai le blues comme Billie Holiday.</p> <p>2-on tous devenu <i>crazy</i>.</p>	<p>1-Alternance codique intra-phrastique.</p> <p>2-Alternance codique intra-phrastique.</p>
---------------------------	--	---

i- La chanson "Who's Bad":

	Alternance codique:	Type d'alternance codique:
Français / Arabe	<p>1-j'souris d'avant l'ennemi à la <i>Saddam Hussein</i>.</p> <p>2-j'veux pas caner du <i>3in</i> comme Tupac.</p> <p>3-mais j'la sors <i>wallah</i> je tire.</p>	<p>1-alternance codique extra-phrastique.</p> <p>2- alternance codique intra-phrastique.</p> <p>3-alternance codique extra-phrastique.</p>

Français / Anglais	<p>1-<i>who's bad</i>, fils de,<i>who's bad</i></p> <p>2-y a des billets, y a des <i>beatchet</i> tout-par.</p> <p>3-tous les <i>bookings</i> sont déjà complets.</p>	<p>1-alternance codique intra-phrastique.</p> <p>2-alternance codique intra-phrastique.</p> <p>3- alternance codique intra-phrastique.</p>
---------------------------	---	--

2-2-2 Commentaire de l'analyse de l'alternance codique

Dans les tableaux ci-dessous, nous avons regroupé quelques exemples pour illustrer ce type d'alternance codique.

Le rappeur alterne entre plusieurs langues, passant de l'une à l'autre au fil de ses chansons, parfois même au milieu d'une phrase. Cette capacité à mélanger les langues lui a permis de créer un style unique et de laisser sa propre empreinte sur ses textes, démontrant ainsi son talent et sa maîtrise d'artiste.

Nous avons trouvé plusieurs exemples sur le phénomène de mélange des langues :

- Habiba, t'es missile mais tu michto 3aynani.
- Tu vas t'manger des hagra.
- Le single est d'or.
- Et j'pense à toi dans mon lit, nti li fi bali, koulayalali, wali liyayaghali.
- j'n'ai que toi et madrema.
- j'ai sacrifié toute ma vie ou mazel.

- Tu veux haja on est bazef.
- Ya lbahrilahyahdikharregni 3lik mlouma
- Fa sari3 nokhroj m l'Afrique Roma walantouma.
- Rani ma9hor rani mahgorhayeb allé sans retour chayef l'avenir ghifal port.
- khoya la vie ce n'est pas facile mourir en mer c'est du suicide, là c'est ta vie qu'tu sacrifies.
- C'est fini, yalmoujawintarmini.
- Tu es monstre magnifique, mamawaldek gentil garçon mais quand on m'fait du mal.
- Vibe rai, flow américain eux c'est la copie nous l'original.
- Ils veulent notre mort Allah yaster.
- I'm thug Al Ahdath.
- Adios mi amigos.
- Et la dounia me fait si peur.
- Quitter la galère haraga dans les rues d'Palerme.
- Oh madre mia j'vais arriver ghirbachwiya.
- Doka 3awed tani je ne peux pas la tenir.
- I'm sorry,i'msoory, senori, senori.
- Papa je suis un rajel.
- On tous devenu crazy.
- J'veux pas caner du 3ayn comme tupac

L'objectif de ce que nous avons présenté comme exemples était de présenter brièvement les méthodes linguistiques employées par ce rappeur dans ses textes. L'utilisation de ces techniques linguistiques met en évidence la complexité de la langue employée par ce rappeur pour développer un style unique.

2-3 L'emprunt

Ce phénomène peut être appréhendé dans le contexte du rap français d'origine. Ainsi, les compositions rap interprétées en français par des artistes hexagonaux sont susceptibles d'influencer leurs homologues internationaux.

Par conséquent, la langue française peut s'imprégner de néologisme argotiques et verlan, tout en se mêlant à l'arabe et à d'autres langues.

Nous avons remarqué une présence d'emprunt, à diverses langues dans les discours de rappeur Soolking.

2-3-1 Les emprunts de la langue arabe :

« **habiba**, t'es un missile mais tu michto**3aynani** » (la chanson de fiesta).

-**habiba** : est un mot de dialecte Algérien que veut dire chérie ou aimée.

-**3aynani** :

« Tu la veux à tous prix et tu refuses **wallou** » (la chanson fiesta »).

-**wallou** : est une expression d'origine de dialecte Algérien qui ne signifie rien de tout ou absolument rien.

« Elle veut un rebeu comme moi de **wahran** à Annaba » (la chanson de fiesta).

-**wahran** : est un terme en arabe qui fait référence à la ville d'Oran en Algérie. Oran est une ville portuaire situé sur la côte nord-ouest de l'Algérie.

« J'ai sacrifié ma vie au **mazel** » (la chanson de sans visa).

-**Mazel** : est un mot en arabe dialectale qui veut dire pas encore.

« **insha'Allah** demain ça paie » (la chanson de sans visa)

-**incha'Allah** : est une expression arabe coranique qui signifie littéralement " si Dieu le veut" ou "si Dieu le permet".

« Tu veux **hajaon estbazef** » (la chanson sans visa).

-**haja** : est un mot en arabe dialectale qui signifie chose ou objet.

-**bazef** : est une expression d'origine de dialecte algérien qui veut dire beaucoup.

« **hayeb** aller sans retour **chayef** l'avenir ghirfal port » (la chanson de yalbahri).

-**hayeb** : est un mot en dialecte algérienne que signifie vouloir ou « je veux ».

-**chayef** : ce mot est issu de dialecte algérien. Genre ça veut dire je voix.

« **samhoulij**'ai vu mes rêves s'envoler » (la chanson de yalbahri).

-**samhouli** : ce mot est issu de dialecte maghrébin, c'est une façon informelle de s'excuser ou de demander pardon, ce mot signifie excuse-moi ou pardon.

« mamaw**waldek** gentil garçon » (la chanson monstre magnifique).

-**waldek** : ce mot est d'origine en arabe dialectale qui signifie ton fils. C'est une façon familière de se référer à quelqu'un.

« le but c'est le ror**kho** » (la chanson monstre magnifique).

-**kho** : c'est une appellation/injection consciencieusement conçue pour signifie un ami ou pour interpeller toute personne dans la rue qui vous est inconnu (diminutif) de l'arabe transcrit « khoya » qui veut dire « frère ».

« **M3icha** la vie de fou malade » (la chanson monstre magnifique).

-m3icha : c'est mot en arabe classique qui signifie le moyen de subsistance ou les moyens de vivre. Cela fait référence aux ressources et aux conditions nécessaires pour vivre et subvenir à ses besoins. Cela peut inclure des aspects tels que le travail, le logement, la nourriture et autres éléments essentiels à la vie quotidienne.

« J'souris d'avant l'ennemi à la **SaddameHusseine** » (la chanson de who'sbad).

-SaddameHusseine : c'est nom en arabe est le nom complet de l'ancien président irakien.

«Je ne veux pas caner de 3ayn comme 2pac » (la chanson de who'sbad).

-3ayn : est un terme arabe qui signifie « œil ».

« I'm thug **Al Ahdath** » (la chanson de good summer).

-Al Ahdath: est un terme arabe qui signifie en français « les événements » ou « les nouvelles ».

«Et la **dounia** me fait si peur » (la chanson de good summer).

-Dounia : est un terme d'origine en arabe classique qui signifie en français « monde »

«Quitter la galère **haraga** dans les rues d'Palerme » (la chanson de Suavemente).

-haraga : est un terme arabe qui signifie « faire feu ». Il est fréquemment employé en Algérie et dans d'autres pays du Maghreb pour désigner les migrants clandestins qui brûlent leurs documents d'identité dans l'espoir de franchir

Chapitre II : Les chansons rap de Soolking : Analyse sociolinguistique

illégalement les frontières vers l'Europe. Ces migrants sont aussi connus sous le nom de "harragas".

«J'm'en fou mel**3alamiya** » (la chanson de suavemente).

-3alamiya : est un terme qui vient de l'arabe qui signifie « international ».

« Papa je suis un **rajel** » (la chanson de Billie Holiday).

-Rajel : Il s'agit d'un terme arabe qui signifie homme ou personne en fonction du contexte.

« Je remercie mon Dieu **daymen** » (la chanson de Billie Holiday).

-Daymen : est un terme en arabe dialectal qui signifie toujours ou constamment.

2-3-2 Les emprunts de l'anglais :

« Roulons à 2.20 dans l'Audi près de tous mes bandits, loin de tous ces **indic** ». (La chanson de monstre magnifique).

-indic : est un mot anglais qui signifie « indicatif » en français. Cela fait référence à quelque chose qui est utilisé pour indiquer ou représenter quelque chose d'autre.

« **vibe** rai, **flow** américain, eux c'est la copie nous l'originale ». (La chanson de monstre magnifique).

-vibe : est un terme anglais qui est souvent utilisé pour décrire l'ambiance ou l'atmosphère d'un endroit ou d'une situation. Cela peut aussi faire référence à l'énergie ou à l'impression que quelque chose dégage.

-flow : est un mot qui est souvent utilisé pour décrire un état de fluidité, de facilité et de cohérence dans une activité ou dans l'expression artistique. Par exemple, dans le domaine de la musique, le « flow » peut désigner le rythme d'un rappeur lorsqu'il enchaîne ses paroles de manière fluide et naturelle.

« On s'vengea d'nos ennemis, frère j'suis **JON SNOW**, j'baise **Les lannister** »

-JON SNOW : est un personnage de la série télévisée « Game of Thrones ».

« Le **single** est d'or, c'est du vingt-quatre carats ». (La chanson de fiesta).

-single : est un mot anglais qui est souvent utilisé pour désigner une chanson ou un morceau de musique qui est sorti individuellement, sans être inclus dans un album complet.

« J'fais ma place entre les **piranhas** » (La chanson de sans visa).

-piranhas : est un type de poisson d'eau douce originaire des rivières d'Amérique du sud, notamment de l'Amazonie.

« J'fais de **love**, maintenant j'fais de **love** » (la chanson de Suavemente).

-Love : est un mot d'origine anglais qui signifie l'amour.

« Amour réel, j'suis déborder, **i'msorry, i'msorry** » (la chanson de dangereuse).

-I'msorry : est un mot en anglais qui signifie « je m'excuse », il s'agit d'une manière d'exprimer des excuses ou des regrets.

« J'ai le **blues** comme **Billie Holiday** » (la chanson de Billie Holiday)

-Blues : Le terme « blues » fait référence à un style musical américain, avec des mélodies mélancoliques et des paroles souvent exprimant la tristesse, la solitude ou les problèmes de la vie. Cette musique est également appelée blues en français, mais il est généralement employé tel quel, sans traduction.

-Billie Holiday : Billie Holiday était une chanteuse de jazz américaine, l'une des chanteuses les plus influentes et les plus connues du genre. Elle est connue pour

Chapitre II : Les chansons rap de Soolking : Analyse sociolinguistique

sa voix unique, son style d'interprétation original et son répertoire comprenant de nombreux standards du jazz.²⁹

« On tous devenu **crazy** » (la chanson de Billie Holiday).

-Crazy : En français, le terme "crazy" signifie "fou" ou "folle". Toutefois, en fonction du contexte, cela peut également être interprété comme « idiot », « idiote » ou « dingue ».

« Tous les **bookings** sont déjà complet » (la chanson de Who's Bad).

-Bookings : le mot « bookings » se traduit en français par « réservation » ou « réservation de service ». Il peut s'agir de réservations d'hôtels ou de restaurants, de billets d'événements ou de services de divertissement, etc.

2-3-4 Les emprunts de la langue espagnole

« C'est on est là, c'est que c'est **la mala** ». (La chanson de fiesta)

-la mala : est une expression en espagnol qui signifie « le mal » ou « la mauvaise ».

« Et là j'sais pas **mi amor** ». (La chanson de maria).

-mi amor : est une expression espagnole qui signifie « mon amour » en français. C'est une façon affectueuse de s'adresser à quelqu'un que l'on aime.

« On va quitter **la calle** » (La chanson de sans visa).

-la calle : ce mot est d'origine en espagnole qui signifie « la rue » en français. C'est un mot couramment utilisé pour désigner une voie publique où les gens marchent ou conduisent.

²⁹<https://www.croonerradio.fr/musiques/artistes/billie-holiday-jazz-musique-legende-biographie-discographie/> (consulté le 16-04-2024).

« On s’invente pas **de vida** » (la chanson de monstre magnifique).

-la vida : ce mot est issu de la langue espagnole qui signifie la vie en français. C’est un mot qui représente l’existence, l’expérience et les différentes facettes de notre réalité quotidienne.

« **Adios mi hermanos** » (la chanson de good summer).

-Adios : est un terme espagnol qui signifie « au revoir » ou « adieu » en français. Il s'agit d'une façon informelle de prendre congé d'une personne.

-Mi hermanos : est un terme espagnol qui signifie en français « frères ». Il peut aussi s'agir de « frères et sœurs » dans certains cas.

« Maman comment tu **suave** » (la chanson de suavemente).

-Suave : est un terme espagnol signifiant « doux » ou « plaisant ». En anglais, il est fréquemment employé pour décrire quelqu'un de séduisant, poli et raffiné.

« I’m sorry, i’m sorry, **Señori, Señori** (la chanson de dangereuse).

-Señori : est un mot espagnol qui signifie en français « monsieur ».

2-4 L’argot

Les rappeurs utilisent un langage argotique mêlant des mots français et étrangers, reflétant ainsi la diversité culturelle de leur univers.

A partir de notre corpus nous avons repéré les mots argotiques suivants :

-Des mots argotiques :	-La chanson :	-La définition des mots :
-Poto.	Fiesta.	-Ami.
-Biff.	-Monstre magnifique.	-L’argent.
-Flow.	-Monstre magnifique.	-Début de chanson.
-Bébé.	-Fiesta.	-Ma chérie.
-La mala.	Sans visa.	-Mauvais.
-Le sale.	-	-Cradingue.
-La tess.	Suavemente	-Quartier

-Les yeuks. -La galère.	-Billie Holiday. -Suavemente.	-Les yeux. -Les difficultés.
----------------------------	----------------------------------	---------------------------------

Tableau 3 : les mots argotiques.

Après l'analyse des chansons, le tableau contenant l'étude des mots argotiques employés par Soolking dans ses chansons est captivante car elle permet d'approfondir notre compréhension du langage et de l'univers du rappeur. Grâce à ces mots colorés et imagés, ses textes acquièrent une dimension supplémentaire et contribuent à son style original. Cela démontre aussi comment la langue se transforme et s'ajuste au milieu culturel et social dans lequel elle est employée.

2-5 Le verlan :

L'inversion syllabique est une caractéristique importante dans les chansons de Soolking, ce qui ajoute une dimension indigne et créative à ses paroles, nous avons trouvé des exemples dans notre corpus :

- « Bébé, tu nous connais, avant de **cer-per** on a charbonné ». (la chanson de fiesta).

Cer-per : est une forme de verlan du mot « percer ».

- « **la meuf** c'est une tchaga » (la chanson de fiesta)

La meuf : est un terme d'argot français qui est utilisé familièrement pour désigner une femme ou fille.

- « J'ai pas **gé-chan** mais j'ai zappé ma vie d'avant » (la chanson de good summer).

Gé-chan : est une forme de verlan de mot changé

- « Y'a des billets, y a des beatches de **tou-par** » (la chanson de Who'sbad).

Tou-par : le terme "tou-par" est un verlan. Il s'agit de l'inversion des syllabes de partou, qui signifie « partout ».

- « Uune petite italienne qui m'aime et qui m'fait **des papels** » (la Chanson de suavemente).

-Papels : est un mot sous forme d'un verlan. Ce sont les syllabes inversées du mot "papiers".

2-6 La connotation :

Dans notre corpus, cette valeur de sens est employée quand il s'agit de désigner la famille. Au lieu que le rappeur dise « ma mère » ou « mon père » « mon frère » car s'exprimant en français essentiellement, il dit « mama », « yema » ou « baba » ou « khay ». Ces trois mots n'ont pas la même connotation selon qu'ils sont dits en français ou en arabe algérien.

2-7 L'abréviation :

On retrouve ce phénomène souvent présent dans la musique hip-hop, notamment dans les chansons de rap.

Dans notre corpus nous avons remarqué ce phénomène comme :

➤ « **poto** t'es un bon mais tu **mytho** 3aynani » (chanson : fiesta).

-Poto : apocope de « poteau » un mot argotique qui signifie un ami.

-Mytho : nom masculin apocope de mythomane.

➤ « qui vient de Tunis ou **Casa** » (chanson : fiesta).

-Casa : une abréviation du mot Casablanca.

➤ « ana bel Gucci je zone maghribi, tounsi, **DZ** » (chanson : sans visa).

-DZ : une abréviation du mot Algérie.

➤ « Pas besoin **de pub** » (chanson : who'sbad).

-Pub : une abréviation de mot publicité.

Synthèse :

On constate qu'en Algérie, comme dans beaucoup d'autres pays africains, la plupart des gens parlent plusieurs langues et utilisent plusieurs langues dans le même discours.

Aujourd'hui, les rappeurs adoptent une stratégie linguistique pour marquer leur identité, ce qui les emmène d'utiliser un langage populaire pour parler des problèmes auxquels sont confrontés les jeunes de la société. Ainsi, ces

Chapitre II : Les chansons rap de Soolking : Analyse sociolinguistique

chanteurs utilisent les registres la langue appelés « argot » ou le « verlan » selon la langue de la société ou dialecte arabe.

Le choix des processus de langage, tels que les alternances codiques, les emprunts, les abréviations, l'argot et le verlan indiquant le souhait du rappeur de créer un nouveau langage et d'établir un style personnel à travers les expériences où le rappeur fait sa place dans sa société car le seul moyen de le faire pour lui, ce sont les paroles.

Conclusion :

Nous avons identifié les codes de communication et les codes hybrides, puis nous avons relevés les emprunts d'arabe, la plupart des mots arabes affirment l'identité religieuse du rappeur. On note aussi les emprunts d'espagnol et d'anglais en français, on présentant l'argot et verlan et nous avons données des illustrations qui se trouvent dans ces chansons.

Conclusion générale

En conclusion, s'intéresser à la chanson revient à accorder une grande importance à la langue, car c'est là que se manifeste clairement la variation linguistique. A travers notre mémoire intitulé « Caractéristiques sociolinguistiques dans les chansons rap de Soolking. Contact des langues et particularités linguistiques », nous avons analysé dix chansons de rap en mettant en lumière le phénomène du contact des langues.

Au commencement de cette recherche, notre objectif était d'explorer et de clarifier l'utilisation des langues dans la création artistique des rappeurs algériens, ainsi que les phénomènes de contact linguistique qu'ils mettent en œuvre.

Pour répondre à la problématique, nous avons formulé deux hypothèses avant de commencer notre travail de recherche. Ces hypothèses, que nous avons cherché à vérifier tout au long de notre étude, ont constitué des repères essentiels dans notre démarche analytique.

Grace à l'analyse de divers échantillons examinés, nous avons constaté en pratique que le français est solidement ancré dans les paroles des chansons de Soolking et utilisé de manière impulsive, spontanée, et algérianisée sous différents aspects et éléments. L'étude du corpus a révélé la présence de contact des langues notamment l'alternance codique (l'alternance extra-phrastique, et l'alternance intra-phrastique) et l'emprunt dans les chansons. La forte présence du vocabulaire français dans le parler algérien démontre de manière évidente que le français est largement véhiculé dans la langue parlée par les algériens.

A travers tous les concepts précédemment abordés, en particulier les contacts des langues dans le discours des algériens, se révèlent des signes de la richesse du lexique des chansons rap.

Conclusion Générale

A la fin, il convient de souligner que notre recherche constitue une contribution à l'étude de contact des langues ; comme nous pouvons affirmer que ce phénomène constitue une forme d'expression offrant un terrain propice à de futures recherches, étant donné son ampleur et la diversité de ses caractéristiques

Bibliographie

Ouvrage : -(C)

-CALVET, L-J. 1993, *La Sociolinguistique*, Paris, PUF-

 -(F)

-FISHMAN, J. 1971, *Sociolinguistique*, Paris, Nathan et Bruxelles, Labor.

 -(L)

-LABOV, W. 1976, *Sociolinguistique*, Paris, Minuit.

-Lapassade, G et Rousselot, PH, 1990, *Le rap ou la fureur de dire*, Paris, Editions Loris Talmart.

-Ludi.G, Idem, 1986. Être bilingue, Berne, Perterlang.

 -(M)

-Merle, Pierre. 1997. *Argot, Verlan et tchatche*. Paris : PUF.

-MILON, A, 2004, *Pourquoi le rappeur chante ?*, Paris : Le Harmattan.

-Moreau, M. L. 1997. *Sociolinguistique, concept de base*, Bruxelles : De Boeck.

 -(W)

-WEINREICHE, U ; 1953, *Langages in contact*, La Hay, Mouton.

 -(V)

VIROLLE, M, « de quelques usages du français dans le rap algérien l'exemple de : double canon » (pdf).

Dictionnaires :

-CUQ, j., 2003, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et second*, Paris, CLE international.

-*Dictionnaire Le Robert de la langue française*, 2008 .

-J, Dubois, 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larouse.

-RICHLET, P., 1960, *Dictionnaire de la langue française, ancienne et moderne*, Paris : Jean-Baptiste Coignard.

Article en ligne :

-L'enseignante : LOUIS Zakia (contact des langues et inter-culturalité (cours en ligne).URL : <http://learn.univsba.dz/pluginfile.php/64969/course/summary/contact%20de%20langue%20et%20interculturalit%C3%A9.pdf> (consulté le 10/05/2024)

Les sites d'internet :

-<https://artisteaudio.fr/histoire-du-rap/> (Consulté le 02/05/2024).

<http://learn.univsba.dz/pluginfile.php/64969/course/summary/contact%20de%20langue%20et%20interculturalit%C3%A9.pdf> (consulté le 10-05-2024).

-<https://genius.com/Soolking-maria-lyrics/q/writer>

-<https://dictionnaire.lerobert.com/guide/qu-est-ce-qu-une-abreviation> (Consulté le 11/05/2024)

-<https://www.croonerradio.fr/musiques/artistes/billie-holiday-jazz-musique-legende-biographie-discographie/> (consulté le 16-04-2024)

Mémoire et thèse :

-ABDELHADI Abdelhak, CHORFI Chihab-Eddine., Analyse sociolinguistique de la chanson Karim et NONO du chanteur du Rap algérien Soolking, Mémoire de Master, université LARBI Tebessi – TEBESSA, 2021/2022.

-BELKAHLA Djaouida., L'alternance codique dans la chanson de rap : cas des chansons MILANO, ROKSTAR de Soolking, Mémoire de Master, université OHAMED Khider- Bisakra, 2020/2021.

-FERMI Sabah. Etude linguistique et sociolinguistique des textes de chansons des Rappeurs algériens : Exemple Soolking, Mémoire de Master, université ABDELHAMID IBN BADIS DE Mostaganem, 2018/2019.

-IKHLEF Omar., La chanson algérienne contemporaine : Variations Sociolinguistiques et littéraires, thèse de doctorat de la communauté, Université Grenoble alpes, 2018

-KHLIFI Sara, LAGHOUATI Oumaima., Etude sociolinguistique de l'argot et du verlan dans les textes des chansons du rap français (cas de : « Le rappeur Stromae), Mémoire de Master, université LARBI Tebessi- TEBESSA, 2019/2020.

-LAKHNECHE Chaima, Étude Sociolinguistique des Textes de Chansons de Rap Algérien (Cas les chansons de Soolking), Mémoire de Master, université de Biskra, 2019 – 2020

Table des matières

Dédicace.....	
Remerciement	
Introduction Générale	6
Chapitre I: Plurilinguisme et chanson rap élément théorique et contextuels	9
Introduction.....	10
1- La sociolinguistique en Algérie	10
2- Définition de quelques concepts de base	11
2.1 Contact des langues.....	11
2.2 (Bi) plurilinguisme	12
2.3 L'alternance codique.....	13
2.4 L'emprunt.....	14
2.5 L'interférence	14
2.6 L'argot.....	15
2.7 Le verlan.....	15
2.8 La connotation.....	16
2.9 L'abréviation	16
3- La chanson de rap	16
4- Définition du rap.....	17
5- L'histoire de rap.....	18
6- L'évolution du rap	18
7- Présentation des chansons :.....	19
Conclusion	23
Chapitre II: Les chansons rap de Soolking, Analyse sociolinguistique.....	24
Introduction.....	25
1- Présentation de rappeur.....	25
2- Analyse sociolinguistique du corpus	26
2.1 Le corpus, présentation récapitulative.....	26
2.2 L'alternance codique :.....	29
2-3 L'emprunt	38
2-4 L'argot	44
2-5 Le verlan :	45
2-6 La connotation :	46
2-7 L'abréviation :	47
Synthèse :	47

Conclusion :	48
Conclusion générale	49
Annexes	58

Annexes

-Les paroles de la chanson « Fiesta » :

[Couplet 1]

Bébé, tu nous connais, avant de cer-per, on a charbonné

Si on est là, c'est que c'est la mala (C'est la mala, c'est le hbal), j'sais que recompter,
retartiner

Ouh, ani-ani, ouh, ani-ani, habiba, t'es un missile mais tu michto 3aynani

Ouh, ani-ani, ouh, ani-ani, pototo, t'es un bon mais tu mytho 3aynani

Toi, tu vas t'manger des hagra, manger des hagra, te traiter d'banni, maintenant, bon débarras

Toi, tu vas t'manger des hagra, manger des hagra, le single est d'or, c'est du vingt-quatre carats

[Refrain]

Elle veut un rebeu comme moi qui vient d'ici ou là-bas

Elle veut un rebeu comme moi de Wahran à Annaba

Elle veut un rebeu comme moi qui vient d'ici ou là-bas

Elle veut un rebeu comme moi qui vient de Tunis ou Casa

(Da-da-da-da-di-da-da, da-da-da-da-di-da-da)

[Couplet 2]

Ils ont cassé du sucre sur nous mais c'est pas grave

Ce soir, on fait la fête donc fait pas la bagarre

Elle a sifflé la bouteille, la meuf, c'est une tchaga

Elle aime se khapta, elle finit, fait halla, fait halla, la mexicana

Elle veut que l'oseille et elle dit pas : "Non, non"

Pas "non, non", elle dit pas : "Non, non"

Tu la veux à tout prix et tu refuses wallou (Tu refuses wallou)

[Refrain]

Elle veut un rebeu comme moi qui vient d'ici ou là-bas

Elle veut un rebeu comme moi de Wahran à Annaba

Elle veut un rebeu comme moi qui vient d'ici ou là-bas

Elle veut un rebeu comme moi qui vient de Tunis ou Casa

(Da-da-da-da-di-da-da, da-da-da-da-di-da-da)

Les paroles de la chanson « Maria » :

[Couplet 1]

Et je rêve encore de notre vie d'avant mais pourquoi tu t'en vas ?

J'suis pas de nature bavarde mais j't'avoue, là c'est l'bazar

Et j'pense à toi dans mon lit, nti li fi bali, koulalayali, wouliliyaghali

Et là j'sais pas, mi amor, j'crois que ça va, j'crois que ça va pas, en fait, je sais pas

[Pré-refrain]

Tu ne l'sais pas mais je n'ai plus de repères depuis qu'on s'est quitté

Et j'fais semblant d'en aimer une autre et de t'avoir oublié

[Refrain]

Oh, Maria, Maria, aime moi plus qu'hier

J'n'ai que toi et madremia

Oh aime-moi, oublie-moi

Oh, Maria, Maria, aime moi plus qu'hier

J'n'ai que toi et madremia

Oh aime-moi, oublie-moi

[Post-refrain]

Oh, dis-moi, où tu vas ? Ah, où tu vas ? Et je te suivrai comme le vent

Dis-moi, où tu vas ? Où tu vas ? Je ne suis plus le même qu'avant

Dis-moi, où tu vas ? Ah, où tu vas ? Et je te suivrai comme le vent

Dis-moi, où tu vas ? Où tu vas ? Je ne suis plus le même qu'avant

[Couplet 2]

Est-ce une folie ? Une folie, oh bah oui, tu m'avais promis

Tu m'avais promis mille et une nuits de magie

Toi qui est si fragile mais c'est moi qui rougis, oh-oh

Pour la vie, oui, c'est pour la vie

Jamais on oublie quand c'est pour la vie

[Pré-refrain]

Tu ne l'sais pas mais je n'ai plus de repères depuis qu'on s'est quitté

Et j'fais semblant d'en aimer une autre et de t'avoir oublié

[Refrain]

Oh, Maria, Maria, aime moi plus qu'hier

J'n'ai que toi et madremia

Oh aime-moi, oublie-moi

Oh, Maria, Maria, aime moi plus qu'hier

J'n'ai que toi et madremia

Oh aime-moi, oublie-moi

[Post-refrain]

Oh, dis-moi, où tu vas ? Ah, où tu vas ? Et je te suivrai comme le vent

Dis-moi, où tu vas ? Où tu vas ? Je ne suis plus le même qu'avant

Dis-moi, où tu vas ? Ah, où tu vas ? Et je te suivrai comme le vent

Dis-moi, où tu vas ? Où tu vas ? Je ne suis plus le même qu'avant

[Outro]

Ouais, ouais, hiya Marie

Ouais, ouais, hiya Marie

Ouais, ouais, hiya Marie

Ouais, ouais, hiya Marie

Ouais, ouais, hiya Marie

Oh, dis-moi, où tu vas ?

Les paroles de la chanson «Yalbahri » :

[Pré-refrain]

W yalbahriLahyahdik

Herregni 3lik mlouma

F sari3 nokhrej m l'Afrique

Roma walantouma

[Refrain]

Ye-le-ye-le-ye-le, ye-le-ye-le-ye-le

Ye-le-ye-le-ye-le, ye-le-ye-le-ye-le

J'fais aller sans retour, j'fais aller sans retour

J't'ai quitté mon amour, j't'ai quitté pour toujours

[Couplet 1]

Rani me9hor, rani me7gor

7ayeb aller sans retour

Chayef l'avenir ghirfel port

Khouya, la vie, c'est pas facile

Mourir en mer, c'est du suicide

Là, c'est ta vie qu'tu sacrifies (Na-na-na-na)

Ana hnaya ma re7mounich

Nriskinmoutbach n3ich

Ya l3ziza ma tebkich

[Pont]

Comme toi, y en a des milliers, ils les ont déjà oublié

Ya raye7 te3ya w twelli

[Pré-refrain]

W yalbahriLahyahdik

Herregni 3lik mlouma

F sari3 nokhrej m l'Afrique

Roma walantouma

[Refrain]

Ye-le-ye-le-ye-le, ye-le-ye-le-ye-le

Ye-le-ye-le-ye-le, ye-le-ye-le-ye-le

J'fais aller sans retour, j'fais aller sans retour

J't'ai quitté mon amour, j't'ai quitté pour toujours

J'fais aller sans retour, j'fais aller sans retour

J't'ai quitté mon amour, j't'ai quitté pour toujours

[Couplet 2]

Sem7ouli, j'ai vu mes rêves s'envoler

Comme un bateau qui coulait

Des jeunes qui meurent en s'enfuyant

C'est fini, tu prends la mer, c'est fini (Ouais)

Ya lmoujawintermini?

C'est fini w ya 7lili (Eh)

[Pont]

Un peu d'amour, un peu plus de papier

Mama, t'as prié, tes prières, c'est mon billet

Un peu d'amour, un peu plus de papier

Mama, t'as prié, tes prières, c'est mon billet (Na-na-na)

[Pré-refrain]

W yalbahriLahyahdik

Herregni 3lik mlouma

F sari3 nokhrej m l'Afrique

Roma walantouma

[Refrain]

Ye-le-ye-le-ye-le, ye-le-ye-le-ye-le

Ye-le-ye-le-ye-le, ye-le-ye-le-ye-le

J'fais aller sans retour, j'fais aller sans retour

J't'ai quitté mon amour, j't'ai quitté pour toujours

[Outro]

Ouh-ouh-ouh-ouh-ouh

Les paroles de la chanson « Sans visa » :

[Intro]

Le-le-le-lela, lela, lela

[Couplet 1]

J'ai sacrifié toute ma vie au mazal, y en a qu'ont fait l'asile

Si t'es pas déter', c'est pas la peine, insha'Allah, demain, ça paie

Poto, crois pas que je te parle bête, si demain, ça pète

Pour l'honneur, moi, je prendrai perpète

Que Dieu nous préserve, pas le temps pour faire la mala

J'vais cacher mon biff chez Baba, on mets les gants et on bombarde

Si tu me cherches, je suis pas là, w ana bel Gucci je zone

Maghrebi, Tounsi, DZ, tu veux haja, on est bezef de Milano jusqu'à Marseille

[Refrain]

Sans visa, sans papiers, on viendra même à pied

On va quitter la calle et faire beaucoup de papiers

Sans visa, sans papiers, on viendra même à pied

On va quitter la calle et faire beaucoup de papiers

[Pont]

Sans adresse, sans visa ici, c'est devenu bizarre

Sans adresse, sans visa, emmenez-moi loin de la misère

Sans adresse, sans visa, ici, c'est devenu bizarre

Sans adresse, sans visa, emmenez-moi loin de la misère

[Couplet 2]

Je le referai s'il faut recommencer, là-bas, je me sentais cadencé

Nous voir mourir, non, c'est pas assez, je refusais de vivre dans le passé

Y a des bons, des voleurs et des salauds, on drible les hneuch quand c'est des salauds

De toute façon, y a personne quand t'as walou, y a que nos mamans qui pensent à nous

Ne t'en fais pas, non, non, j'fais ma place entre les piranhas, kikouna w kirana

[Refrain]

Sans visa, sans papiers, on viendra même à pied

On va quitter la calle et faire beaucoup de papiers

Sans visa, sans papiers, on viendra même à pied

On va quitter la calle et faire beaucoup de papiers

[Pont]

Sans adresse, sans visa ici, c'est devenu bizarre

Sans adresse, sans visa, emmenez-moi loin de la misère

Sans adresse, sans visa, ici, c'est devenu bizarre

Sans adresse, sans visa, emmenez-moi loin de la misère

Les paroles de la chanson « Monstre magnifique » :

[Intro]

Come on, Evi

Ouh-ouh-ouh, ouh-ouh

Ouh-ouh-ouh-ouh

J'suis un monstre magnifique, eyah (Eyah)

Yah

[Couplet 1]

J'ai ouvert mon cœur pour qu'elle vérifie, "Tu n'en as pas" : c'est c'que m'a dit la fille

Tu es très sombre, très maléfique, tu es un monstre magnifique

Mama, weldek gentil garçon mais quand on m'fait du mal, je m'transforme

Pour faire du biff, toujours en forme, liasses de billets m'attirent comme des belles formes

Triste mélodie parce qu'elle raconte nos vies

On est venus tout reprendre parce qu'on nous a tout pris

Loin du paradis, roulons à 2.20 dans l'Audi (Eh)

Près de tous mes bandits (Eh), loin de tous ces indic'

[Pont]

Ils sont dans mes clips et gèrent de grands terrains

Que du vrai, on leur laisse l'imaginaire

Vibe räï, flow américain, eux, c'est la copie, nous, l'original

Le but, c'est le roro, kho, vingt-quatre carats

Et s'il faut, on va faire comme l'Europe avec l'Afrique : on va l'chouara

Le but, c'est le roro, kho, vingt-quatre carats

Et s'il faut, on va faire comme l'Europe avec l'Afrique : on va l'chouara

[Refrain]

J'suis un monstre, un monstre, un monstre magnifique

J'suis un monstre, un monstre, un monstre magnifique

J'suis un monstre, un monstre, un monstre magnifique

J'suis un monstre, un monstre, un monstre magnifique

[Couplet 2]

On s'vengera d'nos ennemis, frère, j'suis Jon Snow, j'baise les Lannister

Ils sont plein d'mauvais œil et de haine, ils veulent notre mort Allah yaster

L'Humain est mauvais, envouté par la vie, qui va le sauver ?

Khey, on a fait du sale et au jugement dernier, y aura pas de baveux

M3icha de fou malade, c'qu'on a vécu, non, c'est pas banal

Souvenirs tristes du passé, nous hante, tel un schlass planté dans le cœur

On s'invente pas de vida, toi, devant l'commissaire, tu passes aux aveux

Khey, on a fait du sale et au jugement dernier, y aura pas de baveux

[Refrain]

J'suis un monstre, un monstre, un monstre magnifique

J'suis un monstre, un monstre, un monstre magnifique

J'suis un monstre, un monstre, un monstre magnifique

J'suis un monstre, un monstre, un monstre magnifique

[Outro]

Youh

Eh-eh-eh

Les paroles de la chanson "Good Summer":

[Intro]

Ouais ouais

[Couplet 1]

J'ai fait le deuil de mes sentiments, j'ai fait le deuil de leur trahison, je les baise et j'ai mes raisons

Ah, moi, j'étais seul à m'ronger les ongles, j'étais seul quand c'était le désordre

J'ai accumulé trop de peine, j'ai accumulé trop de haine mais j'ai séché mes larmes avec billets de cinq-cents

Reviens pas, c'est pas la peine, t'as voulu manger mon pain, fils de , rassure-toi avec tes mensonges

Et comme 'PacAmaruShakur, I'm a thug Al Ahdath, même milliardaire, j'aurai toujours la dalle

Et comme 'PacAmaruShakur, I'm a thug Al Ahdath, j'écrivais ça en sortant de la garde-à-v'

Moi, j'sais c'est quoi la rue, pour un regard, on peut te rouer de coups

On te ligote et on te prend tes sous, personne n'est coupable ici mais personne n'est innocent

La banlieue, c'est dangereux, t'as raison d'te chier dessus

J'feat avec Heuss, le gars vient de Sogo, il y a du diamant sur tous les murs de nos locaux

Là, c'est KaïdofeatKhalDrogo, ramène laprod' qu'on la doggy, c'est la rue, gros, té-ma le logo

[Refrain]

J'ai pas gé-chan mais j'ai zappé ma vie d'avant, j'ai craché ma peine sur le piano

La vie est plus belle à bord du bolide allemand

(Adios) Adios mi hermanos

J'ai pas gé-chan mais j'ai zappé ma vie d'avant, j'ai craché ma haine sur le piano

La vie est plus belle à bord du bolide allemand

Adios mi hermanos

[Couplet 2]

Je perds mes repères comme dans un désert (Bah ouais), j'avancerai seul comme chevalier persan (Bah ouais)

Et la dounia me fait si peur (w'Allah), je n'en retirerai rien comme m'a dit mon père ouais

Bah ouais, chacun son étoile ouais (Bah ouais), en fin de compte, est-ce qu'on se connaît ? (Non, non)

Bah ouais, j'voulais les résonner (Bah ouais), en fin de compte, j'me suis isolé

Ouais, ouais, fallait faire la guerre pour avoir la paix (paix), j'oublie tout à part le jour de paye (paye)

Quand le respect se perd les balles se perdent (Wow), avec eux, j'me suis investi à perte

[Refrain]

J'ai pas gé-chan mais j'ai zappé ma vie d'avant, j'ai craché ma peine sur le piano

La vie est plus belle à bord du bolide allemand

(Adios) Adios mi hermanos

J'ai pas gé-chan mais j'ai zappé ma vie d'avant, j'ai craché ma haine sur le piano

La vie est plus belle à bord du bolide allemand

Adios mi hermanos

[Outro]

Have a good summer

Have a good summer, biatch!

Les paroles de la chanson « Suavemente »:

[Intro]

Ah, ah, ah

[Refrain]

Suavementebesame

J'sors de la tess et je mets plus les mains en l'air (Ouh)

Suavementebesame (Yeah, yeah, yeah)

J'sors de la tess en moteur Italia (Poh)

[Couplet 1]

Suavemente, j'ai traversé la mer

J'oublie pas ceux qui s'lèvent tôt pour un salaire

J'aime pas me vanter, j'fais c'qu'il y a à faire

Et j'aimerais qu'les miens sortent tous de la galère

Quitter la galère, haraga, dans les rues d'Palerme (Bah ouais)

Une p'tite italienne qui m'aime et qui m'fait des papels

Oh, bébé, t'es douce, mama, comment t'es suave (Ouais)

Les yeux revolvers, c'est une beauté criminelle (Crick, paw)

[Refrain]

Suavementebesame

Quand j'sors de la tess, je mets plus les mains en l'air (Ouh)

Suavementebesame

J'sors de la tess en moteur Italia (Yeah, yeah, yeah)

[Couplet 2]

J'fais la fête, j'écoute pas les ragots

J'suis à Monaco, le poto fume la Gelato (Ouais)

Si pronto, elle est belle, elle veut une photo

J'l'emmène à Phuket et on se balade en moto (Vroum, vroum)

Oh, madre mia, j'vais arriver, ghirbéchiya

J'vais prendre tout c'qu'il y a, j'm'en fous mel 3alamiya

Ouais, je danse le mia et je dodo dans l'avion

Fierté d'un DZ, c'est moi qui paye l'addition

[Refrain]

Suavementebesame

J'sors de la tess, je mets plus les mains en l'air (Ouh)

Suavementebesame

J'sors de la tess en moteur Italia (Yeah)

[Pont]

J'fais des loves (Suave), maintenant, j'fais des loves (Suave)

J'ai quitté la rue, discret comme Manu Le Coq (Suave, ouais)

J'fais des loves (Suave), bébé, j'fais des loves (Suave)

J'ai quitté la rue, discret comme Manu Le Coq (Suave)

[Refrain]

Suavementebesame

Quand j'sors de la tess, je mets plus les mains en l'air (Ouh)

Suavementebesame

J'sors de la tess en moteur Italia (Yeah, yeah)

[Outro]

Oh-oh-oh-oh, oh-oh-oh-oh

Oh-oh-oh-oh, oh-oh-oh-oh

Oh-oh-oh-oh, oh-oh-oh-oh

Oh-oh-oh-oh, oh-oh-oh-oh

Suave, suave, suave, suave

Les paroles de la chanson « Dangereuse » :

[Couplet 1]

J'pourrais pas tout effacer, ses yeux m'appellent le passé

Sentiments entrelacés, mon cœur est cadenassé

Je ressens que douleur, on a commis trop d'erreurs (yeah)

Pourquoi tu pleures ? Tu sais que pour toi, je meurs (ouais)

Doka 3awed tani, j'peux pas la tenir, elle est dans sa folie, Elvira, Tony

Faut pas s'étonner, une bombe atomique, sous sa p'tite tenue, elle a cartonné

[Refrain]

Ouh, dangereuse

Ouh, elle est amoureuse

Elle est si belle, belle, belle (belle, belle, belle)

Mais c'est un bordel, 'del, 'del ('del, 'del, 'del)

Elle est si belle, belle, belle (belle, belle, belle)

Mais c'est un bordel, 'del, 'del ('del, 'del, 'del)

[Couplet 2]

Dangereuse, amoureuse et imprévisible, elle sait qu'elle va jamais m'fragiliser

T'sais, des fois, le Diable est bien déguisé, des fois, elle m'fait du mal juste pour s'amuser

Moi, j'ai d'jà benda (benda), avant, j'avais les yeux bandés (ah ouais)

Elle veut ma perte, j'suis pas ccord-d'a (no, no), amour réel, j'suis débordé

I'm sorry, I'm sorry, señori', señori'

I'm sorry, I'm sorry, señori', señori'

[Refrain]

Ouh, dangereuse

Ouh, elle est amoureuse

Elle est si belle, belle, belle (belle, belle, belle)

Mais c'est un bordel, 'del, 'del ('del, 'del, 'del)

Elle est si belle, belle, belle (belle, belle, belle)

Mais c'est un bordel, 'del, 'del ('del, 'del, 'del)

[Pont]

Señorita, señorita

Señorita, señorita

Señorita, señorita

Señorita, señorita

[Refrain]

Ouh, dangereuse

Ouh, elle est amoureuse

Elle est si belle, belle, belle (belle, belle, belle)

Mais c'est un bordel, 'del, 'del ('del, 'del, 'del)

Elle est si belle, belle, belle (belle, belle, belle)

Mais c'est un bordel, 'del, 'del ('del, 'del, 'del)

Les paroles de la chanson « Billie Holiday » :

[Intro]

Thank you darling

I've got a song for you right now

WithSmoketoo

[Couplet 1]

C'était le seul choix, facile de se décider

Chialer ou être méchant, j'ai juré de jamais céder

J'vais pas t'faire un dessin, t'as senti mon mal-être

J'préfère suivre mon destin, j'te laisse les clés du palais

[Refrain]

Billie Holiday, j'ai le blues comme Billie Holiday

Billie Holiday, j'ai le blues comme Billie Holiday

Ici, c'est pas une série, les crocs acérés, wesh, ils ont tous serré

[Post-refrain]

Ivresse de promesses, ressers-moi (ouais, ouais)

J'm'y fais, plus fort à chaque combat (ouais, ouais)

Ivresse, cette promesse

Ressers-moi (ouais, ouais)

Plus fort, plus fier, plus froid (ouais, ouais)

[Couplet 2]

Niggas, tu le sais, les sommes sont colossales et pour les yeuks, c'est pareil

Je les entends, ceux qui nous détestent, dis-leur que nous, c'est pareil

Pah, pah, j'suis un rajel, personne nous impressionne

J'suis avec elle mais j'suis tout seul, seul comme dans mon linceul

Quelle vie ? Sont tous dev'nuscrazy

Ou peut-être, c'est moi, en tout cas, j'suis incompris

J'ai le seum, j'ai les crocs comme à mes premiers sons quand j'avais pas d'maison

Quand j'avais que des potes, au début, quand j'en avais pas un dans les poches

[Refrain]

Billie Holiday, j'ai le blues comme Billie Holiday

Billie Holiday, j'ai le blues comme Billie Holiday

Ici, c'est pas une série, les crocs acérés, wesh, ils ont tous serré

[Post-refrain]

Ivresse de promesses, ressers-moi (ouais, ouais)

J'm'y fais, plus fort à chaque combat (ouais, ouais)

Ivresse de promesses, ressers-moi (ouais, ouais)

Plus fort, plus fier, plus froid (ouais, ouais)

[Couplet 3]

Parce que j'ai cé-per, t'as dit j'ai signé avec le Devil (hey)

Ça m'a énervé donc j'ai insulté ta daronne (hey)

Les mains étaient dans la merde, elles étaient faites pour les diamonds (hey)

J'suis sorti d'la merde et je remercie mon Dieu daymen

[Refrain]

Billie Holiday, j'ai le blues comme Billie Holiday

Billie Holiday, j'ai le blues comme Billie Holiday

Ici, c'est pas une série, les crocs acérés, wesh, ils ont tous serré

[Outro]

Eddini l bladennour

Eddini l bladennour

Eddini l bladennour

Eddini l bladennour

Eddini l bladennour

Eddini l bladennour

Eddini l bladennour

Eddini l bladennour

Les paroles de la chanson « Who's Bad » :

[Refrain]

Who's bad, fils de? Who's bad? J'souris d'avant l'ennemi à la Saddam Hussein

Tupac, ils veulent m'abattre comme Tupac, Saddam Hussein x Tupac

Who's bad, fils de? Who's bad (who's bad?)? J'souris d'avant l'ennemi à la Saddam Hussein

Tupac, ils veulent m'abattre comme Tupac (oh oui, oh oui), Saddam Hussein x Tupac

[Couplet 1]

MercoBenzo, ouais, j'leur roule dessus comme Suge Knight

Ma khadaa vient de Stuttgart, y a des billets, y a des biatchs de tout-par

J'veux pas caner du 3ein comme Tupac

Deuxième album, on est en bombe, on les fait trembler (oh oui)

Tournée inter', CDG, j'passe par Tremblay

En classe affaire, rien à faire, j'tte-gra c'couplet

Pas b'soin de pub, tous les bookings sont déjà complets

[Pré-refrain]

Ouais, personne nous a permis le port

Mais si j'la sors, wallah, je tire (oh oui)

Bébé, surtout, n'les écoute pas

T'sais qu'j'ai déjà sauvé des vies

[Refrain]

Who's bad, fils de? Who's bad (who's bad)? J'souris d'avant l'ennemi à la Saddam Hussein

Tupac, ils veulent m'abattre comme Tupac (oh oui, oh oui), Saddam Hussein x Tupac

Who's bad, fils de? Who's bad (who's bad)? J'souris d'avant l'ennemi à la Saddam Hussein

Tupac, ils veulent m'abattre comme Tupac (oh oui, oh oui), Saddam Hussein x Tupac

[Couplet 2]

J'te-ma pas ses yeux, j'te-ma son boulard, elle veut me faire des bailstahPoudlard

On va pas s'allumer pour des bobards, on va pas s'déplacer pour des poucaves

J'ai récupéré tous les contacts, quoiqu'on fasse, on s'ra les coupables (oh oui, oh oui)

Wallah, j'ai cé-per avant l'contrat (wallah), wallah, j'ai cé-per, j'étais sans fafs

[Pré-refrain]

Personne nous a permis le port

Mais si j'la sors, wallah, je tire

Bébé, surtout, n'les écoute pas

T'sais qu'j'ai déjà sauvé des vies

[Refrain]

Who's bad, fils de? Who's bad (who's bad?)? J'souris d'avant l'ennemi à la Saddam Hussein

Tupac, ils veulent m'abattre comme Tupac (oh oui, oh oui), Saddam Hussein x Tupac

Who's bad, fils de? Who's bad (who's bad?)? J'souris d'avant l'ennemi à la Saddam Hussein

Tupac, ils veulent m'abattre comme Tupac (oh oui, oh oui), Saddam Hussein x Tupac

[Pont]

Sauvé, c'est qu'une histoire de lovés (ouais, ouais)

Sauvé, c'est qu'une histoire de lovés (ouais, ouais)

Qui va nous sauver ? C'est qu'une histoire de lovés

Qui va nous sauver ? C'est qu'une histoire de lovés

[Outro]

Who's bad, fils de putain? Who's bad (who's bad?)? (Saddam Hussein x Tupac)

Who's bad, fils de putain? Who's bad (who's bad?)? (Saddam Hussein x Tupac)

